

文化自信融入大学英语四级翻译教学的实证研究

——以昆明医科大学海源学院为例

周霞

(昆明医科大学海源学院, 云南 昆明 650106)

【摘要】“文化自信”如何融入大学英语四级翻译教学? 本文以昆明医科大学海源学院临床专业的学生为研究对象, 探讨“文化自信”的课程思政目标与大学英语四级翻译教学结合的实践路径。首先通过问卷调查发现在这一教学目标下存在的问题, 其次进行教学设计和教学实验, 从实证研究的角度, 探讨了文化自信融入大学英语四级翻译教学的实践路径。

【关键词】文化自信; 大学英语四级翻译; 教学实验; 实证研究

一、前言

郑玲认为, 大学生文化自信包括思想和行为两个层面的自信。“思想层面包括: 一是对优秀的民族传统文化价值肯定、认同和自豪; 二是对外来文化的理性认知; 三是对社会主义先进文化发展前景有高度的自信。行为层面包括: 一是辩证地取舍西方文化; 二是大学生转化再造民族传统文化; 三是当代大学生宣传弘扬中国特色社会主义文化。”^[1]

本研究聚焦于“文化自信融入大学英语四级翻译能力培养的教学实践”, “由于四级翻译的内容主要聚焦于中华优秀传统文化, 因此本课题的‘大学生文化自信’主要把范围聚焦于该校学生对优秀的民族传统文化的认知、情感和行为层面。具体来讲, 本研究的知识目标是: 通过四级翻译教学, 让学生用英语学习、了解中国文化, 提升学生对中华优秀传统文化的认知水平。情感目标是: 培养学生对中华优秀传统文化的热爱, 增强文化自信。技能目标是: 在行为层面, 学生能够用英语阐释、翻译中国文化、传播中国文化。”^[2]达到大学英语四级翻译水平。

教育部印发的《完善中华优秀传统文化教育指导纲要》也指出: “加强中华优秀传统文化教育, 是深化中国特色社会主义教育和中国梦宣传教育的重要组成部分。”因此, 文化自信融入大学英语四级翻译教学具有理论和现实意义。

二、文化自信教学实验

(一) 对学生“文化自信”的问卷调查及教学

实验

为了达到以上教学目标, 在开展教学实验以前, 进行了问卷调查, 以便发现存在的问题, 提出解决方案, 指导教学实验。

笔者选取了2021级临床7大A班51人, 2021级临床3大B班48人作为研究对象, 两个班由本人亲自授课一个学年, 共计8个月。通过问卷调查发现, 在文化自信方面, 这两个班的学生总体上对中华民族传统文化持肯定的态度, 认为传统文化在今天“很重要”的占61%, “有一定作用”的占35%, 但部分学生对中华民族传统文化认知不足, 一是部分大学生掌握的民族传统文化知识不够, 二是部分学生对中华民族优秀的传统文化价值认识不足。比如, 大学生“没看过”整本《道德经》《逍遥游》《论语》原文的占调查总体的32%, “偶尔翻阅过”的占70%。可以看出, 部分大学生的传统文化知识有限, 传统文化知识教育有待于进一步加强。认为传统文化在今天“可有可无”的大学生占4%, 仅仅认为“有一定作用”的占35%。可以看出, 还有部分学生对中华民族优秀的传统文化的价值认识不足, 对中华民族优秀的传统文化价值的信心不够。

针对以上问题, 结合四级英语翻译教学的实际以及应试要求, 本人选取了叶朗、章思英等编著的《中国文化英语教程》(2010年9月版, 外语教学与研究出版社)以及廖华英主编的《中国文化概况》(2022年6月版, 外语教学与研究出版社), 作为学生自主学习读本, 这两本书抓住了中国文化特色,

内容涉及中国的历史、哲学、宗教、艺术、美学、国民性格、建筑、民俗风情、日常生活等领域,让学生在阅读中感受中国文化之美,培养学生的思辨能力和文化交流传播能力,补充和加深学生对英语版中国文化的认知、激发热爱、认同、自豪的情感。

其次,选择了两部英文纪录片:Hello China《你好,中国》和Feel of China《中国范儿》让同学们更直观地认知、体验中国文化,其中Hello China《你好,中国》是由中国国家广电总局主办、中国国际广播电台、高等教育出版社联合策划实施的大型多媒体系列文化项目,选取了100个代表中国传统文化精髓的汉语词汇,从不同侧面反映中国文化的博大精深,加深国外民众对中国和中华文化的了解。Feel of China《中国范儿》是由中国网推出的一档英文配音、中英双语字幕的微视频节目,节目聚焦中国传统文化和现代技术成就两条主线,选取具有中国特色的符号进行展示和介绍。既传播中国文化,让世界了解更真实的中国,感受中国文化底蕴,又着力展现中国的科技新成就,介绍“中国制造”这张闪亮的名片。

通过翻转课堂的方式,让学生自主学习观看了这两个有中英文对照字幕的纪录片,“翻转课堂,由教师主要讲授转变为学生主动学习、教师指导的教学方式。学生课前通过视频、文本等形式进行自主学习,完成知识的传递;课上则在教师的指导下讨论问题、分析问题、解决问题,完成知识的内化和建构,从而获得对知识更深层次的理解。”^[3]通过分工的方式,每个同学负责4集,把字幕整理成PPT或者Word文档的形式,上课时做presentation,同时把课件共享在QQ群,让大家合作学习,共享资源,节省了时间,减轻了学习负担。观看、学习英文纪录片的目的是:首先,历年四级翻译考试的题目和话题来源于这两部纪录片,熟悉和记忆台词,有助于提高翻译成绩。其次,通过生动、形象、有趣的视频,加深学生对中国文化的认知、激发学生对中国文化的热爱、认同,培养文化自信。

通过学生自主查阅学习英文版中国文化的资料、做报告、积极参与分享中国文化、通过观看视频身临其境地去体验中国文化的内涵、价值,引起学生的情感共鸣,从而有效地激励学生了解、学习中文文化的内动力,有效促进了学生对英文版中国文化知识的理解、掌握、拓展与深化。此外,通过

线上和线下的教学方式,拓展了学生学习中文文化的时间与空间。

(二)文化自信教学效果评估

通过访谈发现,86%的同学对“文化自信培养融入大学英语四级翻译教学”这门课实施任务驱动的翻转课堂教学法满意。76%的同学认为观看学习“hello, china”“feel of china”加深了自己对中国文化的认知,激发了对中国文化的热爱、认同和自豪的情感。82%的同学认为观看以及学习“hello, china”“feel of china”的中英文对照的字幕,有利于积累中国文化英语单词,有利于提高四级翻译成绩;93%的同学认为每周一次的翻译练习对提升四级翻译能力有帮助。87%的同学认为“文化自信培养融入大学英语四级翻译教学”这门课对自己的四级翻译考试有帮助。

总之,通过文化自信与大学英语翻译教学结合的实践,加深了学生对中国优秀传统文化的认知、培养了热爱和自豪的情感,在行动上,培养了学生用英语阐释、翻译和传播中国文化的能力,增强了学生的文化自信。

三、大学英语四级翻译能力教学实验

(一)对学生四级翻译能力的测试及教学实验

为了提高学生的大学英语四级翻译能力和成绩,在开展教学实验以前,对学生进行了翻译能力测试。收集了两个班级2021年12月的四级翻译成绩,这次的成绩用来检测两个班的英语翻译能力是否相当,其他因素也不对教学实验造成重要影响。最终确定2021级临床7大A班51人为实验班,2021级临床3大B班48人为对照班。

2022年6月的四级翻译成绩,这次的成绩用来检测经过4个月的教学实验,实验组是否比对照组有进步,教学改革是否有成效。2022年12月的四级翻译成绩,这次的成绩用来检测在第一次教学改革的基础上,进行反思、改善,是否比上一个学期有更大的进步,改革是否更有成效。

首先,对第一次翻译能力测试结果分析。通过2021年12月的翻译能力测试,本人诊断出学生翻译中常见的集中基本问题:67%没有掌握,英语5大基本句型:主谓、主谓宾。32%不能正确使用并列句,不懂得用并列词连接两个句子。40%的同学不懂句子的成分、在句子中的排列顺序:比如主语放在哪里、谓语放在哪里、宾语在哪里、定语在哪

里.....顺序混乱。65%不懂非限定性定语从句,这是大学英语四级翻译常考的语法点,体现为两个句子之间用逗号隔开,用which连接。62%的同学不懂非谓语动词,这也是四级翻译必考的语法点。83%的同学词汇量不足:很多中国文化词汇很难用英语翻译出来。最后大部分同学汉语思维转换成英语思维欠缺。

其次,针对这些问题,采用任务教学法进行教学。“任务教学法是一种以具体的学习任务为学习动力或动机,以完成任务的过程为学习过程,以展示任务成果的方式来体现教学效果的教学方式。”^[4]任务教学在要求学生完成任务前,必须具备完成任务所需的知识点,即前序知识:包括中国文化的知识和翻译的知识。同时,通过对翻译知识的学习,以及用英语翻译中国文化来完成任务,达到用英语阐释中国文化、传播中国文化、增强文化自信的课程思政目的。

本人整理了英语翻译教学的教案:主要有状语从句,定语从句,非谓语动词,五大基本句型,简单句、并列句、复合句,句子成分、非限定性从句等。制作了PPT,上传到QQ群供同学们下载、学习、复习、保存,可以成为学生预习和复习的材料。其次,积累中国文化英语词汇,让学生背诵记忆与四级翻译相关的单词,通过听写、提问、抽查的方式,督促同学积累翻译词汇。在课堂教学中,每周讲解一套四级翻译真题,重点讲解真题当中蕴含的这些语法,句法现象,帮助同学们在翻译当中,怎样通过使用英语的句子成分,五大基本句型,简单句,并列句,复合句、主句、从句的方式,把一个汉语篇章组织成英语篇章。

每周进行一次四级翻译练习,以随堂翻译或者周末作业的形式,两个学期共36次。让学生通过相互批改,相互学习;或者教师批改,教师点评。让同学收集保留自己的每一次作业,建立学习档案,观察自己每一次翻译作业,观察是否有进步。从而成为形成性评价:在一个学年共8个月的教学,每个同学有36次翻译作业,1次根据纪录片的中国文化presentation,增加了学生翻译学习和练习的实践机会,从以前的被动学习变成主动学习。提升学生合作学习和自主学习能力。

(二) 教学实验结果

经过一个学年,8个月的教学实验,收集了学

生的三次四级翻译成绩。通过对比发现:第一次平均分体现的是在进行翻译实验以前,两个班的翻译能力:临床三大班是4.95分,临床7大班是5.76分。经过4个月的教学实验以后,临床三大的平均分是6.02分,临床七大班的平均分是6.74分,临床七大比没有进行教学实验的临床三大平均分高0.72分。再经过4个月的教学实验,临床三大的平均分是7.79分,临床七大的平均分是9.28分,临床七大比没有进行教学实验的临床三大平均分高出1.49分。其中,及格率在教学实验以前,临三是14%,临七是24%;教学实验4个月以后:临三是44.2%;临七是50%;教学实验8个月以后:临三是74.4%;临七是91.3%。

四、结论

达到了本次研究的预期效果,在一个学年36周,每周2个学时的教学下,运用任务驱动的翻转课堂教学模式,在文化自信与大学英语四级翻译教学结合的实验班,四级翻译考试成绩及格率高于90%。通过文化自信与大学英语翻译教学结合的实践,培养了学生对中国文化的认知、理解和阐释能力,培养了学生用英语阐释和传播中国文化的能力,增强了学生的文化自信。将知识、态度、情感和实践结合起来,提高人才培养质量。

参考文献:

- [1] 郑玲.大学生文化自信的培养研究[D]:[硕士学位论文].成都:成都理工大学马克思主义学院,2015.
- [2] 周霞.文化自信融入大学英语四级翻译教学的实施策略探析----以昆明医科大学海源学院为例[J].海外英语,2023(14):85-87.
- [3] 陈怡,赵呈领.基于翻转课堂模式的教学设计及应用研究[J].现代教育技术,2014(24):49-54.
- [4] 鲁子问,康淑敏.英语教学方法与策略[M].华东师范大学出版社,2017.

基金项目:云南省教育厅科学研究基金项目,项目编号:2022J1170。

作者简介:周霞(1986—),女,汉族,云南红河人,副教授,研究方向:英美文学、英语教学。